

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Тобольский педагогический институт им. Д.И.Менделеева (филиал)
Тюменского государственного университета

УТВЕРЖДАЮ

Директор

Шилов С.П.

« 28 »

2020 г.



**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА
(ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

Рабочая программа

для обучающихся по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Форма обучения: очная

Зольникова Н.Н. Теория и практика перевода (второй иностранный язык). Рабочая программа для обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культуры», форма обучения очна). Тобольск, 2020

Рабочая программа дисциплины опубликована на сайте ТюмГУ: Теория и практика перевода (второй иностранный язык) [электронный ресурс] / Режим доступа: <https://www.utmn.ru/sveden/education/#>

© Тобольский педагогический институт им. Д.И.Менделеева (филиал) Тюменского государственного университета, 2020

© Зольникова Н.Н., 2020

1. Пояснительная записка

Настоящая программа по курсу «Теория и практика перевода (второй иностранный язык)» рассматривает основные теоретические и практические положения перевода, опираясь на теорию, трактующую перевод как акт межъязыковой коммуникации. Переводческие явления рассматриваются не изолированно, а с точки зрения их коммуникативной установки.

Целью курса теории и практики перевода является формирование у обучаемых базовых, а также, частично, специфических и специальных составляющих переводческой компетенции.

Задачи курса:

- познакомить студентов с исследованиями в области перевода;
- познакомить студентов с основными способами, приёмами и методами перевода и научить применять их на практике;
- дать представление о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода.

1.1 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б.1.В.10 «Теория и практика перевода (второй иностранный язык)» входит в блок Б.1 Дисциплины (модули), относится к блоку дисциплин по выбору студента вариативной части ОП.

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, навыки и способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Практический курс второго иностранного языка». Дисциплина «Теория и практика перевода (второй иностранный язык)» является основанием для освоения таких дисциплин как «Лексикология и стилистика второго иностранного языка»

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения данной дисциплины (модуля)

Код и наименование компетенции (из ФГОС ВО)	Компонент (знаниевый/функциональный)
ПК-1 владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации	Знает теоретические основы перевода. Умеет применять теоретические основы переводоведения на практике.
ПК-2 владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков	Знает методы и средства перевода и обучения переводу. Умеет осуществлять выбор методов и средств перевода в соответствии с образовательными задачами.
ПК-3 способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме	Знает основные учебники, учебные пособия и дидактические материалы по переводоведению, принципы разработки на их основе новых учебных материалов. Умеет разрабатывать новые учебные материалы для обучения переводу на основе существующих учебников, учебных пособий

	и дидактических материалов по иностранному языку
ПК-23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знает основные методы переводоведения. Умеет использовать теоретические и практические знания в области переводоведения для постановки и решения исследовательских задач в области лингвистики.

2. Структура и объем дисциплины

Таблица 1

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		5	4
Общий объем	4	4	4
	144	144	144
Из них:			
Аудиторные занятия (всего)	54	54	54
Лекции	18	18	18
Практические занятия	36	36	36
Лабораторные занятия			
Часы внеаудиторной работы, включая самостоятельную работу обучающегося	90	90	90
Вид промежуточной аттестации		экзамен	

3. Система оценивания

Оценивание осуществляется в рамках балльной системы, разработанной преподавателем и доведенной до сведения обучающихся на первом занятии

№	Виды оцениваемой работы	Количество баллов	
		Текущий контроль	Промежуточный контроль
1.	Посещение занятий	0-10	-
2.	Устный ответ	0-5	0-5
3.	Тестирование	0-10	-
4.	Составление тезауруса	0-5	
5.	Работа с научной литературой: конспектирование	0-5	-
6.	Реферат	0-10	-

Промежуточная аттестация может быть выставлена с учетом совокупности баллов, полученных обучающимся в рамках текущего контроля.

Форма промежуточного контроля в 7 семестре – экзамен

Перевод баллов в оценки (экзамен)

№	Баллы	Оценки
1.	0-60	Неудовлетворительно
2.	61-75	Удовлетворительно

3.	76-90	Хорошо
4.	91-100	Отлично

4. Содержание дисциплины

4.1. Тематический план дисциплины

Таблица 2

№ п/п	Наименование тем и/или разделов	Объем дисциплины (модуля), час.				
		Всего	Виды аудиторной работы (академические часы)			Иные виды контактной работы
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные/практические занятия по подгруппам	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Объект теории перевода	6	2	-		
2.	Одноязычная и двуязычная коммуникация	8	2	-		
3.	Процесс перевода	8	2	2		
4.	Становление и история теории перевода	6	-	2		
5.	Современные теории перевода	6	2	-		
6.	Теория машинного перевода	10	2	4		
7.	Проблема переводимости и адекватности текста	30	2	8		
8.	Единицы перевода	30	2	8		
9.	Классификация видов и форм перевода	6	2	-		
10.	Компетенция переводчика	4	2	-		
11.	Лексикологический, грамматический, стилистический аспекты перевода	30	-	12		
ИТОГО (часов)		144	18	36		

4.2. Содержание дисциплины по темам

4.2.1. Лекционный курс

Объект теории перевода	<p>Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации</p> <p>1. Объект и предмет теории перевода</p> <p>Теория перевода (переводоведение) – научная дисциплина, объектом изучения которой является сам процесс перевода во всех многообразных проявлениях и</p>
-------------------------------	--

	<p>различные переводные тексты и их оригиналы, сравнение которых предоставляет исследователям объективные данные для развития теории перевода.</p> <p>В теории перевода различаются «общая теория перевода», «частные теории перевода» и «специальные теории перевода».</p> <p>2. Задачи теории перевода:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) раскрыть и описать общелингвистические основы перевода, т.е. указать, какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков лежат в основе переводческого процесса, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы; 2) определить перевод как объект лингвистического исследования, указать его отличие от других видов языкового посредничества; 3) разработать основы классификации видов переводческой деятельности; 4) раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода; 5) разработать общие принципы и особенности построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков; 6) разработать общие принципы научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода; 7) раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социалингвистических факторов; 8) определить понятие «норма перевода» и разработать принципы оценки качества перевода. <p>3. Связь теории перевода с другими науками</p> <p>В переводоведении используются данные таких наук, как лингвистика, литературоведение, история, социология, психология, этнография, семиотика, информатика и некоторых других.</p> <p>4. Методы исследования</p> <p>Теория перевода широко использует данные и методы исследования других разделов языкознания: грамматики, лексикологии, семасиологии, стилистики, социалингвистики, психалингвистики и др. Важным методом исследования в лингвистике перевода служит сопоставительный анализ перевода, т.е. анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала.</p>
<p>Одноязычная и двуязычная коммуникация.</p>	<p>Перевод как средство межъязыковой коммуникации</p> <p>1. Ситуация лингвоэтнического барьера</p> <p>Потребность в деятельности переводчика возникает только в тех случаях, когда людей, желающих вступить в общение, разделяет языковой барьер. Этот барьер называют лингвоэтническим, т.к. людей по разные стороны этого барьера разделяет не только отсутствие общего языка, но и различия в культурах и</p>

	<p>национальной психологии.</p> <p>Общение через лингвоэтнический барьер осуществляется различными способами. Неязыковые способы: жесты, универсальные коды, формулы, пиктограммы.</p> <p>Перевод – это один из видов языкового посредничества, к которым также относятся: пересказ, реферат, квазиперевод и т.д.</p> <p>Общение через языкового посредника называется двуязычной опосредованной коммуникацией.</p> <p>2. Перевод как деятельность. Общественное предназначение перевода</p> <p>Перевод призван обеспечить такую опосредованную двуязычную коммуникацию, которая по своим возможностям максимально приближалась бы к обычной, одноязычной коммуникации.</p> <p>Степень реального приближения двуязычной коммуникации с переводом к коммуникации одноязычной зависит от мастерства переводчика и от ряда объективных обстоятельств.</p> <p>Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Важная роль перевода при двуязычной опосредованной коммуникации становится очевидной путем сравнения двуязычной коммуникации посредством перевода с обычной одноязычной коммуникацией.</p> <p>3. Составляющие лингвоэтнического барьера</p> <ul style="list-style-type: none"> - Различие систем ИЯ и ПЯ. Языковая система – это совокупность единиц языка разного уровня, грамматических форм, а также моделей, по которым они сочетаются, образуя речь. - Несовпадение языковых норм. Языковая норма выражается в конкретно реализуемых, реально функционирующих формах языкового выражения, принятых обществом и признаваемых им правильными. - Несовпадение речевых норм (узусов). Узус – это ситуативные правила выбора средств языкового выражения. - Расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и носителей ПЯ. Лингвоэтнические расхождения между носителями ИЯ и носителями ПЯ в части предварительной информированности по теме общения могут носить культурно-исторический или актуально-событийный характер.
<p>Процесс перевода</p>	<p>Способы описания процесса перевода</p> <p>1. Определение процесса перевода</p> <p><i>Процессом перевода</i> или переводом в узком смысле этого термина называются действия переводчика по созданию текста перевода (собственно перевод). Процесс перевода включает, по меньшей мере, два этапа: уяснение переводчиком содержания оригинала и выбор</p>

варианта перевода. В результате этих этапов осуществляется переход от текста оригинала к тексту перевода.

Моделью перевода называется условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые переводчик может осуществить перевод всего оригинала или некоторой его части. В лингвистической теории перевода модели перевода представляют процесс перевода в виде ряда мыслительных операций над языковыми или речевыми единицами, т.е. в виде лингвистических операций, выбор которых обуславливается языковыми особенностями оригинала и соответствующими явлениями в языке перевода.

Ситуативная (иначе: *денотативная*) *модель перевода* исходит из того несомненного факта, что содержание всех единиц языка отражает, в конечном счете, какие-то предметы, явления, отношения реальной действительности, которые обычно называются денотатами. Создаваемые с помощью языка сообщения (отрезки речи) содержат информацию о какой-то ситуации, т.е. о некоторой совокупности денотатов, поставленных и определенных отношения друг к другу.

Трансформационно-семантическая модель перевода, в отличие от ситуативной, исходит из предположения, что при переводе осуществляется передача значений единиц оригинала. Она рассматривает процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ, устанавливая между ними отношения эквивалентности.

Психолингвистическая модель перевода постулирует, что, осуществляя процесс перевода, переводчик сначала преобразует свое понимание содержания оригинала в свою внутреннюю программу, а затем развертывает эту программу в текст перевода. Поскольку внутренняя программа существует в форме субъективного кода говорящего, такое представление процесса перевода включает два этапа - «перевод» с ИЯ на внутренний код и «перевод» с внутреннего кода на ПЯ.

2. Понятие переводческой трансформации

Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются *переводческими (межъязыковыми) трансформациями*.

Основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода с участием различных ИЯ и ПЯ, включают следующие переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию). К наиболее распространенным грамматическим трансформациям принадлежат: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение

	<p>предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения). К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относятся антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация.</p>
<p>Современные теории перевода.</p>	<p>Современные направления и школы переводоведения</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Немецкая школа переводоведения – основные идеи и разрабатываемые проблемы, вклад немецких ученых в разработку категории эквивалентности, текстологических проблем переводоведения. 2. Американская школа, роль идей трансформационно-порождающей грамматики в построении модели перевода; роль современных американских библейских переводов в переводоведении. 3. Голландская и чешская школы – разработка понятий основания перевода как процесса; критический пересмотр категории переводческой эквивалентности. 4. Болгарская и русская школы – приоритет русской школы в построении лингвистической теории перевода; роль русских и болгарских ученых в изучении безэквивалентности, процесса устного перевода. 5. Израильская школа и изучение природы и культурологического аспекта переводного текста.
<p>Теория машинного перевода</p>	<p>Теория машинного перевода</p> <p>1. История машинного перевода</p> <p>Впервые мысль о возможности машинного перевода высказал Чарльз Бэббидж (Англия), разработавший в 1836 – 1848 гг. проект цифровой аналитической машины – механического прототипа электронных цифровых вычислительных машин, появившихся через 100 лет. Однако машину ему не удалось построить.</p> <p>Фактически история машинного перевода начинается с «Джорджтаунского эксперимента». В январе 1954 г. состоялась первая публичная демонстрация машинного перевода с русского языка на английский, осуществленного на машине ИБМ-701. Сообщение об этом событии явилось толчком для начала работ по машинному переводу в СССР. Работы в этом направлении велись в Институте научной информации и в Отделении прикладной математики Математического института АН СССР. Первые программы машинного перевода были представлены уже в 1955 г.</p> <p>Первый опыт создания программ машинного перевода показал, что традиционная лингвистика не располагает ни фактическим материалом, ни идеями и представлениями, нужными для построения систем машинного перевода, которые использовали бы смысл переводимого текста, а не последовательный перевод «слово за словом». Потребность в создании</p>

теоретических основ машинного перевода привела к формированию нового направления в лингвистике, называемого структурной, прикладной, математической лингвистикой. Формирование этого направления в СССР относится ко второй половине 50-х годов. Ведущую роль в нем сыграли математики А. А. Ляпунов, В. А. Успенский, О. С. Кулагина, лингвисты В. Ю. Розенцвейг, П. С. Кузнецов, А. А. Реформатский, И. А. Мельчук, В. В. Иванов.

С 1960 г. началась подготовка кадров в области автоматической переработки текстов на филологическом факультете МГУ, в Ленинградском и Новосибирском университетах, МГПИИЯ. Под математической лингвистикой понималось изучение языка как абстрактной знаковой системы с целью построения теоретической основы машинного перевода и создания конкретных алгоритмов перевода.

В 70-х годах разработку основ технологии машинного перевода продолжила группа специалистов в ВИНТИ под руководством профессора Г. Г. Белоногова. В результате в 1993 г. была создана промышленная версия системы RETRANS фразеологического машинного перевода с русского языка на английский и обратно, которая применялась в министерствах обороны, путей сообщения, науки и технологий.

Первые коммерческие продукты машинного перевода, нашедшие практическое использование, появились в середине 80-х годов. Они были реализованы на персональных компьютерах и являлись системами прямого перевода, возможности которых базировались на огромных (по сравнению с первыми системами) словарях, а не на умении анализировать и синтезировать тексты.

2. Современные программы машинного перевода

Современные коммерческие продукты машинного перевода предлагают отечественные фирмы:

- «Виста Текнолоджиз» и «Адвентис», образованные в 1991 г. коллективом разработчиков, выделившихся из ВИНТИ;
- ПРОМТ, образованная в 1991 г.;
- «Медиа Лингва».

Программы машинного перевода подразделяют на три категории:

- полностью автоматический перевод;
- автоматизированный машинный перевод при участии человека;
- перевод, осуществляемый человеком с использованием компьютера.

Программы машинного перевода первой из названных категорий являются делом далекого будущего, поскольку в общем виде не решены проблемы

	<p>автоматического понимания, перевода и синтеза текстов.</p> <p>Программы второй категории разработчики называют МТ-программы (от Machine translation – машинный перевод). Реально автоматизированный (с участием человека) машинный перевод возможен только в условиях искусственно ограниченного, как по словарному запасу, так и по грамматике, языка. В качестве реального успешного проекта МТ-программы называют немецкую систему Meteo, выполняющую перевод метеопрогнозов с французского языка на английский и обратно.</p> <p>Программы третьей категории разработчики называют ТМ-программы (от translation memory – память перевода). Эту категорию программ применяют профессиональные переводчики, осознавшие выигрыш от автоматизации их работы с помощью компьютеров. Основу ТМ-программ составляют специализированные словари, соответствующие тематике переводимого текста. При переводе используются конструкции и значения слов и устойчивых словосочетаний, выбранные профессиональным переводчиком и занесенные в словари системы, а полученный текст подвергается интенсивному редактированию.</p>
<p>Проблема переводимости и адекватности текста</p>	<p>Проблема переводимости и адекватности текста</p> <p>1. Проблема переводимости</p> <p>Вопрос о возможности перевода является в своей основе вопросом философским, методологическим, в значительной мере производным от трактовки проблемы соотношения языка и мышления. Известна резко отрицательная позиция по вопросу о переводимости В. фон Гумбольдта, который утверждал: «Всякий перевод представляется мне безусловно попыткой разрешить невыполнимую задачу. Ибо каждый переводчик неизбежно должен разбиться об один из двух подводных камней, слишком точно придерживаясь либо подлинника за счет вкуса и языка собственного народа, либо своеобразия собственного народа за счет подлинника. Нечто среднее между тем и другим не только трудно достижимо, но и просто невозможно». Подобный взгляд на переводимость самым непосредственным образом связан с одним из важнейших постулатов Гумбольдта о языке как форме выражения народного духа, об индивидуальном своеобразии языков, определяемом духовным своеобразием народа, о несводимости языков друг к другу. Идеи Гумбольдта получают дальнейшее развитие в неогумбольдтианском направлении.</p> <p>Еще более ярко выраженный характер тенденция к отождествлению языка и мышления приобретает у Б. Уорфа, основоположника теории лингвистической относительности. Выводы, к которым приходят</p>

сторонники данной теории о наличии особого логического строя, отличного от логики индоевропейских народов, в мышлении носителей языков иного типа, являются результатом «неразличения логических форм (логического строя мысли) и семантических форм (семантического строя) смыслового содержания предложений и иных языковых построений. Логический строй мысли один для всех людей, ибо он вытекает из природы человеческого познания, обусловлен потребностями познавательной деятельности человека и в конечном счете потребностями практики. Поэтому никакие особенности строя языков не могут изменить его». Именно эта общность логического строя мысли, общечеловеческий характер логических форм, а также наличие семантических универсалий, характеризующих язык вообще, составляют ту основу, на которой возникает принципиальная возможность переводимости.

Различные способы преодоления преград на пути к переводимости и различный характер этих преград сказываются на самой сущности понятия переводимости, на его отношении к эквивалентности и адекватности. Переводимость представляет собой не абсолютное, а относительное понятие. Следует различать, с одной стороны, переводимость на уровне того или иного сегмента текста, а с другой – переводимость на уровне текста в целом. Подобно тому, как полная эквивалентность представляет собой известную идеализацию реальной переводческой практики, полная переводимость также является далеко не всегда достижимым идеалом. Частичные потери, жертвы, приносимые во имя главной коммуникативной цели, – все это заставляет прибегать к переводу на уровне частичной эквивалентности, но при обязательном условии адекватности переводческого решения. При этом следует, однако, иметь в виду, что принципиальная переводимость, допускающая известные потери, исходит из того, что эти потери касаются второстепенных, менее существенных элементов текста, и предполагает обязательное сохранение его главных, наиболее существенных элементов, его функциональных доминант. В этом заключается один из ведущих принципов стратегии перевода.

2. Пути достижения адекватности в переводе

Адекватным переводом называется перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм или узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствуя общественно-признанной конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении «адекватный пере-

вод» - это «хороший» перевод, оправдывающий ожидания и надежды коммуникантов или лиц, осуществляющих оценку качества перевода.

Всякое высказывание создается с целью получить какой-то коммуникативный эффект, поэтому прагматический потенциал составляет важнейшую часть содержания высказывания. Отсюда следует вывод, что и в тексте перевода важную роль играет его прагматика. А, следовательно, переводчику необходимо заботиться о достижении желаемого воздействия на рецептора в зависимости от цели перевода, либо воспроизводя прагматический потенциал оригинала, либо видоизменяя его. Изучение прагматических аспектов перевода составляет, поэтому одну из центральных задач теории перевода.

Следует подчеркнуть, что соотношение между прагматикой оригинала и перевода может быть различным, и прагматическая адекватность перевода необязательно заключается в сохранении прагматики исходного текста. Немецкий переводовед А.Нойберт предложил различать четыре типа прагматических отношений при переводе от наивысшей переводимости в прагматическом смысле до фактической невозможности воспроизвести прагматику оригинала в переводе. Такая градация устанавливается в зависимости от характера текста оригинала. Наиболее полно передается прагматическая направленность оригинала, имеющего одинаковый прагматический интерес и для читателей перевода (например, научно-техническая литература). Достаточно успешно сохраняется прагматический потенциал оригиналов, созданных специально для перевода (информационные и другие материалы, предназначенные для иностранной аудитории). С существенными ограничениями возможна прагматическая адекватность при переводе произведений художественной литературы, которые ориентированы на исходного рецептора, но имеют что сказать и всем людям. И, наконец, оригиналы, специфически направленные на членов данного языкового коллектива и не имеющие никакого отношения к рецепторам перевода (законодательные документы, общественно-политическая и экономическая периодика, различные объявления и пр.), вообще не могут быть переданы прагматически адекватно. При этом речь идет не о качестве перевода, а лишь об одинаковой реакции читателей оригинала и перевода. Достижение такого равенства не является обязательной целью любого перевода, а в некоторых случаях она принципиально недостижима, вследствие особенностей рецепторов перевода, невозможности определить реакцию рецепторов оригинала и ряда других причин.

<p>Единицы перевода</p>	<p>Проблема выбора единицы перевода</p> <p>1. Единицы перевода и система языковых уровней</p> <p>Единицей перевода может быть единица любого языкового уровня. В современном языкознании принято различать следующие уровни языковой иерархии:</p> <ul style="list-style-type: none"> - уровень фонем (для письменной речи – графем); - уровень морфем; - уровень слов; - уровень словосочетаний; - уровень предложений; - уровень текста. <p>В зависимости от того, к какому уровню относится единица перевода (то есть минимальная единица в ИЯ, которой может быть найдено соответствие в тексте на ПЯ), различают соответственно: перевод на уровне фонем (графем), на уровне морфем, на уровне слов, на уровне словосочетаний, на уровне предложений, на уровне текста.</p> <p>2. Графематический и морфемный уровни перевода</p> <p>Транскрипция и транслитерация. Аббревиация, ее виды и средства передачи на другом языке. Перевод личных имен и географических названий. Кальки и поморфемный перевод, перевод библиографической информации.</p> <p>3. Перевод на уровне слов и словосочетаний</p> <p>Контрастивный анализ лексических единиц. Особенности перевода гипонимов. Реалии. Типология реалий и способы их передачи в зависимости от функционального стиля. Лакуны. Заимствованные слова. Непереводимое в переводе. Особенности анализа словосочетаний. Фразеология и способы перевода фразеологических единиц. Регистр слова при переводе. Особенности использования синонимических и идеографических словарей для выбора переводного эквивалента. Клише и формулы. Способы их отождествления и передачи.</p> <p>4. Перевод на уровне предложения</p> <p>Тема-рематическая структура предложения. Тема — это исходная точка предложения — то, что известно или должно быть известно адресату. Рема — это то новое, что ему сообщается.</p> <p>Способы соединения отдельных высказываний:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Рема предыдущего высказывания выступает в качестве темы последующего. – Тема предыдущего высказывания выступает в качестве темы следующего высказывания. – Возможны более сложные способы: когда тема или рема предыдущего высказывания не просто переходят в последующее высказывание в качестве его темы, а трансформируются в эту тему по принципу переноса с целого на частное, с частного на
--------------------------------	---

	<p>целое, по сходству, по ассоциации и т.п.</p> <p>– Темой последующего высказывания становится смысл предыдущего.</p> <p>5. Перевод на уровне текста</p> <p>Структура текста и сверхфразовое единство. Сохранение цельности текста при переводе. Особенности перевода заглавий. Точность и буквализм при переводе.</p>
<p>Классификация видов и форм перевода</p>	<p>Типы перевода</p> <p>Информационная адекватность как главное условие всякого перевода, независимо от его типа. Ступени деятельности переводчика: восприятие оригинала по переводческирелевантным сегментам, их запоминание, переключение с языка оригинала на язык перевода, формирование переводного текста в зависимости от переводческой задачи соответственно условиям, формам и типам перевода.</p> <p>Условия перевода по характеру восприятия оригинала: слуховое восприятие, зрительное восприятие.</p> <p>Условия перевода по характеру информационного канала между оригиналом и переводчиком: чистый канал, засоренный канал (информационные помехи при устном оригинале, информационные помехи при письменном оригинале).</p> <p>Условия перевода по характеру переводческого контакта с говорящим (агентом): контактный перевод, внеконтактный перевод.</p> <p>Условия перевода по виду слушающего (реципиента): индивидуальный слушающий, аудитория (коллективный слушающий), читатель.</p> <p>Формы перевода по характеру продуцирования транслята: устный перевод, письменный перевод.</p> <p>Типы перевода по соотношению форм оригинала и транслята: устно-устный перевод, устно-письменный перевод, письменно-устный перевод, письменно-письменный перевод.</p> <p>Типы перевода по времени продуцирования транслята относительно оригинала: последовательный перевод, синхронный перевод, отсроченный перевод.</p> <p>Типы перевода по цели воздействия: обиходный перевод, художественный перевод.</p> <p>Типы перевода по функциональному стилю: общеобиходный перевод, специальный перевод – общественно-политический, научный, технический, деловой и пр. с их подразделениями.</p> <p>Типы перевода по соотношению текстов оригинала и транслята: прямой перевод, обратный перевод.</p> <p>Типы перевода по направлению: односторонний перевод, двусторонний перевод.</p> <p>Типы перевода по представлению смысла оригинала: точный перевод, приблизительный перевод.</p>

	<p>Типы перевода по объему передачи содержания оригинала: полный перевод, сокращенный перевод, выборочный перевод, сверх-полный перевод, интерпретационный перевод (перевод-комментарий).</p> <p>Профессиональный перевод и учебно-вспомогательный перевод.</p>
<p>Компетенция переводчика</p>	<p>Профессиональная компетенция переводчика</p> <p>1. Языковая компетенция участников коммуникации</p> <p>Осуществление общения в языковой (вербальной) форме предполагает использование языковых средств в полном соответствии с целями и обстановкой общения. Для того, чтобы коммуниканты могли обмениваться мыслями с помощью языка, в их долговременной памяти должно храниться знание этого языка, знание форм и значений составляющих его единиц. Такое знание языка отдельным человеком составляет его языковую компетенцию, которая с большей или меньшей полнотой отражает совокупность языковых средств, которыми пользуются члены его языкового коллектива.</p> <p>2. Коммуникативная компетенция коммуникантов</p> <p>Способность человека к инференции – формированию правильных выводов из речевых высказываний о их полном содержании или «смысле» на основе фоновых знаний – составляет его коммуникативную компетенцию.</p> <p>3. Текстобразующая компетенция коммуникантов</p> <p>Умение создавать тексты различного типа в соответствии с коммуникативной задачей и ситуацией общения, обеспечивать надлежащую структуру текста, использовать языковые единицы текста по правилам построения речевых единиц в языке, оценивать место и соотношение отдельных частей текста и воспринимать текст как связное речевое целое составляет текстобразующую компетенцию коммуникантов.</p> <p>4. Роль личностных характеристик в профессиональной компетенции переводчика</p> <p>Умение сосредотачиваться, мобилизовать ресурсы своей памяти, весь свой интеллектуальный и эмоциональный потенциал.</p> <p>Широта интересов, всесторонняя начитанность, высокая эрудированность.</p> <p>Морально-этический компонент профессиональной компетенции переводчика.</p> <p>5. Техническая компетенция</p> <p>Специфические знания, умения и навыки, необходимые для выполнения данного вида деятельности.</p> <p>Переводческие знания обеспечивают понимание</p>

	<p>сущности и задач переводческой деятельности, знакомство с основными положениями теории перевода, с вариантами переводческой стратегии и техническими приемами перевода.</p> <p>Собственно переводческие умения реализуются на основе всего комплекса речевых умений, составляющих владение языками, участвующими в процессе перевода. Часть умений может быть превращена в полуавтоматические или автоматические навыки и применяться переводчиками интуитивно.</p>
--	--

4.2.2. Планы практических занятий

Практическое занятие № 1

Тема: Типы переводческих трансформаций

План:

1. Типы переводческих трансформаций.
 - а) Категориально-морфологические трансформации.
 - б) Синтаксические трансформации.
 - в) Лексические трансформации.
 - г) Глубинные трансформации.
2. «Специфические» переводческие трансформации.
 - а) Антонимический перевод.
 - б) Конверсная трансформация.
 - в) Деметафоризация.
 - г) Метафоризация.
 - д) Экспликация.
 - е) Импликация
3. Практическое задание

Методические указания:

- при подготовке ответов на теоретические вопросы внимательно прочитайте лекцию № 3, а также рекомендованную литературу, посвященную характеристике переводческих трансформаций;
- составьте тезаурус по теме;
- при выполнении практического задания сопоставьте оригиналы и переводы, обращая внимание на выделенные места. Классифицируйте трансформации (по уровням или частным специфическим признакам).

Практическое занятие № 2

Тема: Становление и история теории перевода.

План:

Подготовьте доклад на одну из указанных тем:

1. Контакт языков в древнем племенном обществе. Отражение контакта языков в тексте Библии. Перевод в Античном мире. Переводы Библии на разные языки мира.
2. Художественный перевод в разных странах Европы в эпоху Возрождения.
3. Переводческая деятельность в Древней Руси (Киевская Русь). Развитие переводческой деятельности в Московской Руси последующей истории России. Переводческая деятельность в современном мире: профессиональный перевод, художественный перевод.

4. Укрепление статуса переводчика. Развитие синхронного перевода. Создание учебных заведений по профессиональной подготовке переводчиков. Становление переводоведения как науки.
5. Переводческая деятельность и развитие переводоведения в Советском Союзе и современной России.

Методические указания:

1. Изучите литературу по вопросу:
2. Подготовьте доклад, предварительно ознакомившись с требованиями к написанию докладов.

Практические занятия № 3-4

Тема: Специфика машинного перевода

1. История машинного перевода.
2. Цели использования машинного перевода.
3. Основные преимущества машинного перевода.
4. Современные программы машинного перевода.
5. Практическое задание: Переведите текст (500 символов) при помощи системы перевода PROMT 7.0.

Методические указания:

- при подготовке ответов на теоретические вопросы внимательно прочитайте лекцию № 5, а также рекомендованную литературу, посвященную развитию машинного перевода;
- составьте тезаурус по теме;
- для выполнения практического задания выйдите на сайт www.translate.ru. Зарегистрируйтесь, чтобы получить доступ к специализированным словарям и переводить тексты большего размера. Наберите или скопируйте текст из буфера обмена в окно перевода. Выберите направление перевода. В списке «Тема» укажите тематику переводимого текста. Для проверки орфографии исходного текста перед переводом нажмите кнопку . Затем нажмите кнопку «Перевести». Отметьте достоинства и недостатки полученного машинного перевода.

Практические занятия № 5-6

Тема 3: Отношение лексической безэквивалентности

1. Природа лексической безэквивалентности.
 - а) Слова-реалии.
 - б) Временно безэквивалентные термины.
 - в) Случайные безэквиваленты.
 - г) Структурные экзотизмы.
2. Способы перевода безэквивалентной лексики.
 - а) Транслитерация.
 - б) Калькирование.
 - в) Приближенный перевод.
 - г) Элиминация национально-культурной специфики.
 - д) Описательный перевод.
 - е) Перераспределение значения безэквивалентной лексической единицы.
3. Практическое задание

Методические указания:

- при подготовке ответов на теоретические вопросы внимательно прочитайте лекцию № 6, а также рекомендованную литературу, посвященную проблемам переводимости и адекватности текста;
- составьте тезаурус по теме;
- при выполнении практического задания обратите особое внимание на выбор соответствующего типа переводческой трансформации.

Практические занятия № 7-8

Тема: Основные проблемы переводного текста

1. Пути достижения адекватности в переводе.
2. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.
3. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу.
4. Практическое задание

Методические указания:

- при подготовке ответов на теоретические вопросы внимательно прочитайте лекцию № 6, а также рекомендованную литературу, посвященную проблемам переводимости и адекватности текста;
- составьте тезаурус по теме;
- при выполнении практического задания обратите внимание на то, что комический эффект третьего текста не воспроизводим. Постарайтесь пересказать его так, чтобы русскому адресату была понятна суть комической ситуации.

Практические занятия № 9-10

Тема: Графематический и морфемный уровни перевода. Перевод на уровне слов и словосочетаний

1. Графематический и морфемный уровни перевода.
 - а) Транскрипция и транслитерация.
 - б) Аббревиация, ее виды и средства передачи на другом языке.
 - в) Перевод личных имен и географических названий.
 - г) Кальки и поморфемный перевод.
 - д) Перевод библиографической информации.
2. Перевод на уровне слов и словосочетаний.
 - а) Лакуны. Непереводимое в переводе.
 - б) Фразеология и способы перевода фразеологических единиц.
 - в) Регистр слова при переводе.
 - г) Особенности использования синонимических и идеографических словарей для выбора переводного эквивалента.
3. Практическое задание

Методические указания:

- при подготовке ответов на теоретические вопросы внимательно прочитайте лекцию № 7, а также рекомендованную литературу, посвященную проблеме выбора единицы перевода;
- составьте тезаурус по теме;
- при выполнении практического задания обратите особое внимание на перевод географических названий.

Практические занятия № 11-12

Тема 6: Перевод на уровне предложения и текста

1. Перевод на уровне предложения. Тема-рематическая структура предложения.
2. Перевод на уровне текста.
 - а) Связность текста и перевод.

- б) Учет различий частотных характеристик в переводе.
- в) Особенности перевода заглавий.
- г) Функциональная и коммуникативная эквивалентность.

3. Практическое задание

Методические указания:

- при подготовке ответов на теоретические вопросы внимательно прочитайте рекомендованную литературу;
- составьте тезаурус по теме;
- при выполнении практического задания учитывайте правила построения тематической цепочки.

Практическое занятие № 13

Тема: «Общелексикологические вопросы перевода»

1. Несовпадение семантических полей.
2. Недифференцированное значение.
3. Случайные лакуны.
4. «Ложные друзья» переводчика.
5. Практическое задание № 91/Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2005. С. 186.

Методические указания:

- при подготовке ответов на теоретические вопросы внимательно прочитайте рекомендованную литературу, посвященную общелексикологическим вопросам перевода;
- составьте тезаурус по теме;
- при выполнении практического задания обратите особое внимание на перевод лексики, провоцирующей переводческие ошибки.

Практическое занятие № 14

Тема: Лексикологический аспект перевода

План:

1. Изучение литературы и подготовка конспекта:
 - Ложные друзья переводчика.
 - Ловушки внутренней формы.
 - «Забытые значения» многозначных слов.
 - Лексические иносказания.
 - Несозвучные географические названия.
2. Обсуждение темы.
3. Выполнение практических заданий.

Методические указания:

- прежде чем выполнить перевод из практического задания, целесообразно установить, какие из интернационализмов являются «ложными друзьями переводчика». Это лучше всего сделать с помощью Немецко-русского и русско-немецкого словаря «ложных друзей переводчика», составленного К.Г.М. Готлибом. Может быть использован и обычный большой немецко-русский словарь, словарные статьи которого позволяют сделать необходимые заключения.

Практическое занятие № 15

Тема: Лексикологический аспект перевода

План:

1. Изучение литературы и подготовка конспекта:

Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста:

- Искажения.
- Неточности.
- Неясности.

2. Обсуждение темы.

3. Выполнение практических заданий.

Методические указания:

– при выполнении практического задания № 120 сопоставьте отрывки переводов с оригиналами. Найдите переводческие ошибки и исправьте их. При выполнении задания воспользуйтесь «Немецко-русским словарем разговорной лексики» В.Д.Девкина (М., 1994) и «Немецко-русским фразеологическим словарем» Л.Э.Биновича и Н.Н.Гришина (М., 1975). В завершение классифицируйте переводческие ошибки содержательного плана, имеющиеся в данных переводах.

Практические занятия № 16.

Тема: «Грамматические вопросы перевода»

План:

1. Основные случаи грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ.
2. Передача функции грамматического элемента ИЯ, не имеющего формального соответствия в ПЯ.
3. Использование специфических элементов грамматического строя ПЯ.
4. Выбор грамматического варианта при переводе.
5. Практическое задание

Методические указания:

- при подготовке ответов на теоретические вопросы внимательно прочитайте рекомендованную литературу;
- составьте тезаурус по теме;
- при выполнении практического задания обратите особое внимание на выбор грамматического варианта при переводе.

Практические занятия № 17-18

Тема: Стилистические проблемы перевода

1. Стилистические особенности перевода текстов различных жанров.
2. Особенности перевода стилистических средств.
3. Средства выражения эмфазы. Повтор. Аллитерация. Аллюзия. Метафора.
4. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки.
5. Практическое задание

Методические указания:

- при подготовке ответов на теоретические вопросы внимательно прочитайте рекомендованную литературу;
- составьте тезаурус по теме;
- при выполнении практического задания обратите особое внимание на перевод нормативно-стилистически окрашенных слов.

4.2.3. Образцы средств для проведения текущего контроля

Тестирование (образцы тестов)

Объект теории перевода. Одноязычная и двуязычная коммуникация

Выберите правильный ответ

- 1) Одним из видов языкового посредничества является
 - а) жест
 - б) квазиперевод
 - в) пиктограмма
 - г) формула

Дополните высказывание

- 2) Намеренные отступления от структурного и семантического параллелизма между исходным текстом и переводным текстом в пользу их равноценности в плане воздействия называются...
- 3) Совокупность единиц языка разного уровня, грамматических форм, а также моделей, по которым они сочетаются, образуя речь, называется...

Выберите правильный ответ

- 4) Один из приведенных примеров переведен излишне буквально.
 - а) „Gottfried?“ schrie Alfons auf, „du? Persönlich?“ – *Готфрид! – воскликнул Альфонс. – Ты? Собственной персоной?*
 - б) „Lisa... sieht man dich auch mal wieder?“ sagte sie. *Лиза... Ты? Глазам своим не верю!*
 - в) *Eduard schießt davon wie ein geölter Blitz. Эдуард улетает пулей.*
 - г) *Wagen für Appel und Ei einsteigern und Profit teilen. Пустим машину в обмен на яблоки и яйца, а прибыль поделим.*

Выберите правильные ответы

- 5) Критериями нахождения адекватной меры переводческой трансформации являются...
 - а) минимальность трансформации
 - б) мотивированность трансформации
 - в) принципиальная ограниченность меры переводческих трансформаций
 - г) семантико-структурное подобие исходного текста и переводного текста

Процесс перевода

Установите последовательность

- 6) Последовательность осуществления операций процесса перевода:
 1. Перевыражение содержания исходного текста средствами системы переводящего языка.
 2. Поправка на расхождение преинформации.
 3. Поправка на узус.
 4. Приведение полученного переводного текста в соответствие с нормой переводящего языка.

Становление и история теории перевода

Выберите правильные ответы

- 7) На ранних этапах в переводческой деятельности проявились две тенденции:
 - а) дословный перевод
 - б) исправляющий перевод
 - в) свободный перевод
 - г) украшающий перевод

Выберите правильный ответ

- 8) Принципы нового перевода Библии в «Письме Переводчика» (16 в.) обосновал
 - а) Мартин Лютер
 - б) Фридрих Шлейермахер
 - в) Этьен Доле
 - г) Якоб Гримм

Дополните высказывание

- 9) Первая профессиональная организация переводчиков, созданная в 1735 г. при Петербургской Академии Наук называлась ...

Выберите правильный ответ

- 10) Инициатором создания издательства «Всемирная литература» был
- а) А. Пушкин
 - б) Б. Пастернак
 - в) Л. Гинзбург
 - г) М. Горький

Современные теории перевода. Теория машинного перевода

Выберите правильный ответ

- 11) Автором интерпретативной теории перевода, изложенной в книге «Интерпретировать для того, чтобы переводить» (1987), является
- а) Д. Селескович
 - б) К. Райс
 - в) М. Снелл-Хорнби
 - г) С. Басснетт-Макгайр
- 12) Я.И. Рецкер в своей книге «Теория перевода и переводческая практика» развивает теорию
- а) закономерных соответствий
 - б) машинного перевода
 - в) релевантности
 - г) синхронного перевода
- 13) «Теорию непереводимости» в своих трудах опровергает российский ученый-переводовед
- а) А.В. Федоров
 - б) А.Д. Швейцер
 - в) Л.К. Латышев
 - г) Л.С. Бархударов
- 14) Первая публичная демонстрация машинного перевода с русского языка на английский состоялась в
- а) 1849 г.
 - б) 1954 г.
 - в) 1960 г.
 - г) 1993 г.

Проблема переводимости и адекватности текста. Единицы перевода

Выберите правильный ответ

- 15) «Свою карьеру он начал в *вооруженных силах Веймарской республики* в качестве авиаинженера.» С учетом исторической коннотации выделенные курсивом слова переводятся
- а) Armee
 - б) Bundeswehr
 - в) Reichswehr
 - г) Wehrmacht

Дополните высказывание

- 16) Слова исходного языка, не имеющие в переводящем языке более или менее полных соответствий в виде лексических единиц, называются...

Выберите правильный ответ

- 17) Слово «Anlernberuf» относится к группе
- а) временно безэквивалентных терминов
 - б) слов-реалий
 - в) случайных безэквивалентов
 - г) структурных экзотизмов

Установите соответствие между примерами 18 – 22 и способами их перевода на русский язык а – е (в задании указан один лишний способ перевода)

Примеры

- | | |
|--|--|
| 18) das Mitbestimmungsrecht → право рабочих и служащих принимать участие в управлении предприятием | а) калькирование |
| 19) der Balken → балка | б) описательный перевод |
| 20) der Hohenfriedberger Marsch → военный марш | в) перераспределение значения |
| 21) der Kindergarten → детский сад | г) приближенный перевод |
| 22) Sankt Nikolaus → Дед Мороз | д) транслитерация |
| | е) элиминация национально-культурной специфики |

Способы перевода

Дополните высказывание

- 23) Единицы переводящего языка, сходные по звучанию и/или написанию с единицами исходного языка, но полностью или частично расходящиеся с ними по значению называются...

Выберите правильный ответ

- 24) «Das ist *eine alte Sache* zwischen mir und ihm. У меня с ним старые счеты.» Вид уровневой трансформации, используемый при переводе
- а) глубинная
 - б) категориально-морфологическая
 - в) лексическая
 - г) синтаксическая
- 25) «Aber *halten Sie* das Geld *zusammen*. Но только не транжирьте деньги.» Вид «специфической» трансформации, используемый при переводе
- а) антонимический перевод
 - б) идиоматизация
 - в) конверсная трансформация
 - г) экспликация

Классификация видов и форм перевода

Выберите правильные ответы

- 26) В соответствии с психолингвистической классификацией переводов выделяют
- а) информативный перевод
 - б) письменный перевод
 - в) устный перевод
 - г) художественный перевод

Дополните высказывание

- 27) Способ устного перевода, при котором переводчик, слушая речь оратора, практически одновременно проговаривает перевод, называется...

Компетенция переводчика

Выберите правильные ответы

- 28) Базовая часть переводческой компетенции включает в себя
- а) концептуальную составляющую
 - б) специальную составляющую
 - в) специфическую составляющую
 - г) технологическую составляющую

Лексикологический, грамматический, стилистический аспекты перевода

Дополните высказывание

- 29) Исходная точка предложения – то, что известно или должно быть известно адресату, называется...

Выберите правильный ответ

- 30) «Bei diesen Vergehen *drückt* die hiesige Polizei *ein Auge zu*.» В соответствии с русским узусом выделенный курсивом фразеологизм переводится
- а) не обращать внимания
 - б) не придавать значения

- в) смотреть сквозь пальцы
 - г) смотреть украдкой
- 31) «Ich sah den Priester im festlichen *Gewand*.» С учетом нормативно-стилистической окраски выделенное курсивом слово переводится
- а) одежда
 - б) одеяние
 - в) тряпки
 - г) шмотки

Примерная тематика рефератов:

1. Адекватность и эквивалентность перевода. Модели перевода.
2. Виды научного перевода.
3. Виды переводческих трансформаций.
4. Вопросы перевода общенаучной лексики.
5. Вопросы перевода общественно-политической лексики.
6. Вопросы перевода терминологии менеджмента.
7. Вопросы перевода финансовой терминологии.
8. Вопросы перевода экономической терминологии.
9. Вопросы перевода юридической терминологии.
10. Вопросы сочетаемости и перевод.
11. Выбор лексического варианта в переводе.
12. Грамматические трансформации при переводе.
13. Имена собственные в оригинале и переводе.
14. Классификация текстов и методы перевода.
15. Ложные друзья переводчика
16. Машинный перевод.
17. Оперативный текст и особенности его перевода.
18. Особенности антонимического перевода.
19. Особенности перевода документов.
20. Особенности перевода фразеологизмов.
21. Перевод научно-технического текста.
22. Перевод неологизмов в немецких экономических текстах.
23. Перевод ораторских речей.
24. Перевод реалий.
25. Переводческая эквивалентность в текстах газетно-информационных материалов.
26. Переводческие ошибки и их влияние на восприятие переводного текста.
27. Передача тема-рематических отношений в переводе.
28. Передача функции грамматического элемента ИЯ, не имеющего формального соответствия в ПЯ (на материале русского и немецкого языков).
29. Предпереводческий анализ лингвокультурной специфики немецких рекламных текстов.
30. Принципы перевода публицистических текстов.
31. Принципы перевода юридических текстов.
32. Проблема культурно обусловленных языковых элементов при переводе оперативных текстов.
33. Проблема переводимости.
34. Связность текста и перевод.
35. Сниженная лексика немецкого языка и ее перевод на русский язык.
36. Сохранение национальной окраски при переводе художественных произведений.

37. Специфика перевода рекламного текста (как пример оперативного текста): перевод или интерпретация?
38. Стилистические аспекты перевода.
39. Типология единиц перевода.
40. Типология переводов.
41. Типология языковых переводческих эквивалентов.
42. Электронные словари и их применимость для традиционного машинного перевода.
43. Языковые и внеязыковые аспекты перевода.

5. Учебно-методическое обеспечение и планирование самостоятельной работы обучающихся

Таблица 3

№	Темы	Формы СРС, включая требования к подготовке к занятиям
1	Объект теории перевода.	<p><u>Тестирование</u></p> <p>Тестирование проводится как заключительная форма текущей аттестации по теме.</p> <p>При оценивании теста учитывается количество правильных ответов:</p> <p>До 50% - 2 балла; 55% - 3 балла; 60% - 4 балла; 65% - 5 баллов; 70% - 6 баллов; 75% - 7 баллов; 80% - 8 баллов; 90 % - 9 баллов; 100% - 10 баллов.</p> <p><u>Реферат</u></p> <p>Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.</p> <p>Выполнение работы включает в себя следующие этапы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выбор темы, • подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы, • выделение важных моментов исследований по избранной теме, • самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе, • структурирование материала, • составление плана,

		<ul style="list-style-type: none"> • изложение материала в соответствии с пунктами плана и логикой развития мысли, • оформление работы или реферата. <p>При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.</p>
2	Одноязычная и двуязычная коммуникация.	<p><u>Тестирование</u> Тестирование проводится как заключительная форма текущей аттестации по теме. При оценивании теста учитывается количество правильных ответов: До 50% - 2 балла; 55% - 3 балла; 60% - 4 балла; 65% - 5 баллов; 70% - 6 баллов; 75% - 7 баллов; 80% - 8 баллов; 90 % - 9 баллов; 100% - 10 баллов.</p> <p><u>Реферат</u> Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем. Выполнение работы включает в себя следующие этапы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выбор темы, • подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы, • выделение важных моментов исследований по избранной теме, • самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе, • структурирование материала, • составление плана, • изложение материала в соответствии с пунктами плана и логикой развития мысли, • оформление работы или реферата. <p>При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.</p>
3	Процесс перевода.	<p><u>Тестирование</u> Тестирование проводится как заключительная</p>

		<p>форма текущей аттестации по теме.</p> <p>При оценивании теста учитывается количество правильных ответов:</p> <p>До 50% - 2 балла; 55% - 3 балла; 60% -4 балла; 65% - 5 баллов; 70% -6 баллов; 75% - 7 баллов; 80% - 8 баллов; 90 % - 9 баллов; 100% - 10 баллов.</p> <p><u>Реферат</u></p> <p>Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.</p> <p>Выполнение работы включает в себя следующие этапы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выбор темы, • подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы, • выделение важных моментов исследований по избранной теме, • самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе, • структурирование материала, • составление плана, • изложение материала в соответствии с пунктами плана и логикой развития мысли, • оформление работы или реферата. <p>При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.</p>
4	<p>Становление и история теории перевода.</p>	<p><u>Тестирование</u></p> <p>Тестирование проводится как заключительная форма текущей аттестации по теме.</p> <p>При оценивании теста учитывается количество правильных ответов:</p> <p>До 50% - 2 балла; 55% - 3 балла; 60% -4 балла; 65% - 5 баллов; 70% -6 баллов; 75% - 7 баллов;</p>

		<p>80% - 8 баллов; 90 % - 9 баллов; 100% - 10 баллов.</p> <p><u>Реферат</u></p> <p>Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.</p> <p>Выполнение работы включает в себя следующие этапы:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) выбор темы, 2) подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы, 3) выделение важных моментов исследований по избранной теме, 4) самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе, 5) структурирование материала, 6) составление плана, 7) изложение материала в соответствии с пунктами плана и логикой развития мысли, 8) оформление работы или реферата. <p>При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.</p>
5	<p>Современные теории перевода.</p>	<p><u>Тестирование</u></p> <p>Тестирование проводится как заключительная форма текущей аттестации по теме.</p> <p>При оценивании теста учитывается количество правильных ответов:</p> <p>До 50% - 2 балла; 55% - 3 балла; 60% -4 балла; 65% - 5 баллов; 70% -6 баллов; 75% - 7 баллов; 80% - 8 баллов; 90 % - 9 баллов; 100% - 10 баллов.</p> <p><u>Реферат</u></p> <p>Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов</p>

		<p>относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.</p> <p>Выполнение работы включает в себя следующие этапы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выбор темы, • подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы, • выделение важных моментов исследований по избранной теме, • самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе, • структурирование материала, • составление плана, • изложение материала в соответствии с пунктами плана и логикой развития мысли, • оформление работы или реферата. <p>При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.</p>
6	Теория машинного перевода.	<p><u>Реферат</u></p> <p>Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.</p> <p>Выполнение работы включает в себя следующие этапы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выбор темы, • подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы, • выделение важных моментов исследований по избранной теме, • самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе, • структурирование материала, • составление плана, • изложение материала в соответствии с пунктами плана и логикой развития мысли, • оформление работы или реферата. <p>При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.</p>
7	Проблема переводимости и	<p><u>Тестирование</u></p> <p>Тестирование проводится как заключительная</p>

	<p>адекватности текста.</p>	<p>форма текущей аттестации по теме. При оценивании теста учитывается количество правильных ответов: До 50% - 2 балла; 55% - 3 балла; 60% -4 балла; 65% - 5 баллов; 70% -6 баллов; 75% - 7 баллов; 80% - 8 баллов; 90 % - 9 баллов; 100% - 10 баллов.</p> <p><u>Реферат</u> Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.</p> <p>Выполнение работы включает в себя следующие этапы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выбор темы, • подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы, • выделение важных моментов исследований по избранной теме, • самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе, • структурирование материала, • составление плана, • изложение материала в соответствии с пунктами плана и логикой развития мысли, • оформление работы или реферата. <p>При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.</p>
8	<p>Единицы перевода.</p>	<p><u>Тестирование</u> Тестирование проводится как заключительная форма текущей аттестации по теме. При оценивании теста учитывается количество правильных ответов: До 50% - 2 балла; 55% - 3 балла; 60% -4 балла; 65% - 5 баллов; 70% -6 баллов; 75% - 7 баллов;</p>

		<p>80% - 8 баллов; 90 % - 9 баллов; 100% - 10 баллов.</p> <p><u>Реферат</u></p> <p>Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.</p> <p>Выполнение работы включает в себя следующие этапы:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) выбор темы, 2) подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы, 3) выделение важных моментов исследований по избранной теме, 4) самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе, 5) структурирование материала, 6) составление плана, 7) изложение материала в соответствии с пунктами плана и логикой развития мысли, 8) оформление работы или реферата. <p>При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.</p>
9	<p>Классификация видов и форм перевода.</p>	<p><u>Тестирование</u></p> <p>Тестирование проводится как заключительная форма текущей аттестации по теме.</p> <p>При оценивании теста учитывается количество правильных ответов:</p> <p>До 50% - 2 балла; 55% - 3 балла; 60% -4 балла; 65% - 5 баллов; 70% -6 баллов; 75% - 7 баллов; 80% - 8 баллов; 90 % - 9 баллов; 100% - 10 баллов.</p> <p><u>Реферат</u></p> <p>Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной</p>

		<p>проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.</p> <p>Выполнение работы включает в себя следующие этапы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выбор темы, • подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы, • выделение важных моментов исследований по избранной теме, • самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе, • структурирование материала, • составление плана, • изложение материала в соответствии с пунктами плана и логикой развития мысли, • оформление работы или реферата. <p>При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.</p>
11	<p>Лексикологический, грамматический, стилистический аспекты перевода.</p>	<p><u>Тестирование</u></p> <p>Тестирование проводится как заключительная форма текущей аттестации по теме.</p> <p>При оценивании теста учитывается количество правильных ответов:</p> <p>До 50% - 2 балла; 55% - 3 балла; 60% -4 балла; 65% - 5 баллов; 70% -6 баллов; 75% - 7 баллов; 80% - 8 баллов; 90 % - 9 баллов; 100% - 10 баллов.</p> <p><u>Реферат</u></p> <p>Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.</p> <p>Выполнение работы включает в себя следующие этапы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выбор темы, • подбор и систематизацию материалов научно-

		<p>исследовательской литературы,</p> <ul style="list-style-type: none"> • выделение важных моментов исследований по избранной теме, • самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе, • структурирование материала, • составление плана, • изложение материала в соответствии с пунктами плана и логикой развития мысли, • оформление работы или реферата. <p>При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.</p>
--	--	--

6. Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю)

6.1. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

Примерный перечень вопросов к экзамену:

1. Значение термина «перевод». Переводческая компетенция.
2. Лингвоэтнический барьер. Способы его преодоления.
3. Перевод как деятельность. Общественное предназначение перевода.
4. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.
5. Перевод как текст. Требования к тексту перевода.
6. Составляющие лингвоэтнического барьера. Различие систем ИЯ и ПЯ.
7. Составляющие лингвоэтнического барьера. Несовпадение языковых и речевых норм (узусов).
8. Составляющие лингвоэтнического барьера. Расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и носителей ПЯ.
9. Содержание процесса перевода.
10. Мера переводческих трансформаций. Буквализм. Вольность.
11. Критерии определения адекватной меры переводческой трансформации.
12. Зарождение теории перевода.
13. Переводческие традиции в России.
14. Современные теории перевода.
15. Теория машинного перевода.
16. Языковой знак. Природа его значения.
17. Виды содержания текста. Денотативное содержание (значение).
18. Виды содержания текста. Сигнификативное содержание (значение).
19. Виды содержания текста. Содержание на уровне интерпретатора.
20. Виды содержания текста. Внутриязыковое содержание.
21. Основные приёмы передачи денотативного содержания. Подстановка.
22. Сложная альтернативная подстановка. Двуязычные словари.
23. Лексически неадекватная подстановка. Одноязычные словари.
24. Безэквивалентная лексика.
25. Способы перевода безэквивалентной лексики.
26. Основные приёмы передачи денотативного содержания. Перераспределение содержания.
27. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. «Ложные друзья переводчика».

28. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. «Ловушки внутренней формы». «Забытые значения» многозначных слов.
29. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Лексические иносказания. Несозвучные географические названия.
30. Проблемы языкового оформления переводного текста. Семантические и стилистические ошибки.
31. Основные принципы построения текста. Тема. Рема.
32. Количественный аспект языковой нормы и узуса.
33. Передача сигнификативных коннотаций.
34. Передача внутриязыкового содержания.
35. Передача содержания на уровне интерпретатора.
36. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста.
37. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
38. Психолингвистическая классификация переводов.
39. Четыре основных типа переводческих трансформаций (уровневые трансформации).
40. «Специфические» переводческие трансформации.

6.2 Критерии оценивания компетенций:

Таблица 4

Карта критериев оценивания компетенций

№ п/п	Код и наименование компетенции	Компонент (знаниевый/функциональный)	Оценочные материалы	Критерии оценивания
1	ПК-1 владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации	Знает теоретические основы перевода Умеет применять теоретические основы переводоведения на практике	Реферат Тестирование Экзаменационные вопросы	1. Знает теоретические основы перевода 2. Умеет применять теоретические основы переводоведения на практике 3. Демонстрирует навыки перевода и обучения переводу
2	ПК-2 владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения	Знает методы и средства перевода и обучения переводу Умеет осуществлять выбор методов и средств перевода в соответствии с образовательными задачами	Реферат Тестирование Экзаменационные вопросы	1. Знает основные средства перевода 2. Умеет на практике применять методы и средства перевода 3. Демонстрирует умение осуществлять выборы методов и средств перевода

	иностранных языков			
3	ПК-3 способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме	Знает основные учебники, учебные пособия и дидактические материалы по переводоведению, принципы разработки на их основе новых учебных материалов. Умеет разрабатывать новые учебные материалы для обучения переводу на основе существующих учебников, учебных пособий и дидактических материалов по иностранному языку	Реферат Тестирование Экзаменационные вопросы	1. Знает учебники, учебные пособия и дидактические материалы по переводоведению. 2. Умеет ориентироваться в учебниках, учебных пособиях по переводоведению в собственной деятельности. 3. Демонстрирует навыки обучения переводу на основе существующих учебников и учебно-методических пособий.
4	ПК-23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знает основные методы переводоведения. Умеет использовать теоретические и практические знания в области переводоведения для постановки и решения исследовательских задач в области лингвистики.	Реферат Тестирование Экзаменационные вопросы	1. Знает понятийный аппарат переводоведения. 2. Умеет применять понятийный аппарат переводоведения на практике.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Основная литература:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода: учебное пособие / Е. Д. Андреева. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. –

153 с.– URL: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>– Режим доступа: для авторизир. пользователей

7.2 Дополнительная литература:

- 1.Аликина, Е. В. Теория перевода первого иностранного языка: учебное пособие / Е. В. Аликина, С. С. Хромов. – Москва : Евразийский открытый институт, 2010. – 168 с. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>– Режим доступа: для авторизир. пользователей
- 2.Родионова, Л. З. Теория перевода : учебное пособие / Л. З. Родионова. – Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2013. – 40 с. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/68399.html> – Режим доступа: для авторизир. пользователей

7.3. Интернет-ресурсы: не предусмотрены

7.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Знаниум – <https://new.znanium.com/>

Лань – <https://e.lanbook.com/>

IPR Books – <http://www.iprbookshop.ru/>

eLibrary – <https://www.elibrary.ru/>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) – <https://rusneb.ru/>

Межвузовская электронная библиотека (МЭБ) – <https://icdlib.nspu.ru/>

"ИВИС" (БД периодических изданий) – <https://dlib.eastview.com/browse>

Электронная библиотека Тюмгу – <https://library.utmn.ru/>

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Платформа для электронного обучения MicrosoftTeams.

Бесплатное программное обеспечение, установленное в аудиториях: 7-Zip, AdobeAcrobatReader, MozillaFirefox, OpenOffice.org.

Лицензионное программное обеспечение, установленное в аудиториях: Microsoft Office 2003, Microsoft Office 2007, Microsoft Office 2010, Windows, Конструктор тестов 2.5 (Keepsoft).

9. Технические средства и материально-техническое обеспечение дисциплины

- Учебные аудитории для проведения лекций и практических занятий укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории: мультимедийные аудитории, укомплектованные таким оборудованием, как проектор, документ камера, проекционный экран.
- Помещения для самостоятельной работы обучающихся (компьютерные классы) оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде вуза.
- Лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, для реализации данной дисциплины не предусмотрены.